



贵州民族
文化文库



布依族口传歌谣系列丛书 郭得宏 主编

WEANL LENH DUANGS XEEUHGOONS BUXQYAIX

布依族

传统叙事歌选

黄镇邦 等 收集 整理

贵州民族出版社



贵州民族
文化文库



布依族口传歌谣系列丛书

布 依 族

传统叙事歌选

WEANL LENH DUANGS XEEUHGHOONS BUXQYAI

黄镇邦 等 收集 整理

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

布依族传统叙事歌选：布依语、汉语 / 黄镇邦等收集整理.
— 贵阳：贵州民族出版社，2013.5
(布依族口传歌谣系列丛书 / 郭得宏主编)
ISBN 978 - 7 - 5412 - 2035 - 7

I. ①布… II. ①黄… III. 布依族 - 民歌 - 中国 - 选集 -
布依语、汉语 IV. ①I276.296.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 093083 号

丛 书 名	布依族口传歌谣系列丛书
书 名	weanl lenh duangs xeeuhgoons buxqyaix 布依族传统叙事歌选
作 者	黄镇邦等收集整理

出版发行	贵州民族出版社
地 址	贵州省贵阳市云岩区中华北路 289 号
印 刷	贵阳海印印刷有限公司
版 次	2013 年 6 月第 1 版
印 次	2013 年 6 月第 1 次印刷
开 本	787mm × 1092mm 1/16
字 数	200 千字
印 张	10
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 2035 - 7
定 价	22.00 元



民族文字出版专项资金资助

编委名单

顾问：王思明 白明政

审订：吴定川

主编：郭得宏

成 员：王玉贵 王 峰 吴定川

【按姓氏笔画】 郭正雄 郭堂亮 梁永枢

梁朝文 樊 敏 黄荣昌

黄镇邦 鄂启科

序

周国炎

布依族是我国民族大家庭中的一员,有着悠久的历史 and 灿烂的文化。布依族民间文学是布依族传统文化的一个重要组成部分,形式多样,题材、内容十分丰富,从体裁上大致可分为韵文和散文两大类,在布依族地区民间广为流传。布依族民间歌谣属韵文体文学作品,流传范围较广。有反映男女青年爱情生活的情歌,反映社会生活习俗和人际交往习俗的礼俗歌以及叙述远古往事的古歌和叙事长诗等。其中的古歌和叙事长诗反映了布依族先民多姿多彩的精神世界和物质生活,揭示了布依族人民传统的价值观、道德观和人生观,展现出远古布依族先民对所生存的自然和人文生态环境的创造性适应能力,以及对大自然的独特的认知方式。布依族歌谣结构简洁流畅,音韵和谐,旋律优美。深受广大布依族群众的喜爱。从句式和结构上看,有五言、七言、杂言三种体裁和单段、双段、长篇三种结构。五言体全篇每句五字(音节)或以五字为主;七言体全篇每句七字或以七字为主;杂言体全篇每句字数不等,长短间杂,少者三字,多者十一字,一般多为奇数。单段歌又称“散花调”,即单独一段自成一首;双段歌又称“双调”,即一首歌分成两段;长篇歌谣的特点是篇幅长,有的不分段落,有的则根据故事情节分成若干段落,如长篇叙事诗。布依族歌谣有自己独特的押韵方式和规律,一



布依族

传统叙事歌选

般是以前一句的尾韵(句末一字)去和后一句的头韵(句首一字)或颈韵(第二字)或腰韵(中间一字)相押,也有少数和尾韵相押。押韵的字一般要求同韵同调(包括阴阳调)相押,但根据内容的需要,只要发音相近,声韵和谐的字也可以通押,没有严格的要求,每押一句即可换韵,无需一韵到底。

长期以来,由于缺乏全民通用的文字系统,大量的布依族歌谣只能通过口耳相传的形式在民间世代相传,这种传承形式一方面极大地限制了布依族歌谣的传播效率,同时也导致大量的作品在传承过程中发生了变异,有的甚至随着作品传承者的辞世而消失在慢慢历史长河中。所幸在布依族宗教领域,一批布依族宗教人士在学习和掌握了汉文之后,以汉字作为记音符号,将布依族文学中的一个重要组成部分——摩经记录下来,这是布依族文化史上的一大贡献。20世纪50年代中期,党中央和人民政府为布依族创制了以拉丁字母为基础的拼音文字,一方面为提高布依族人民的文化教育水平提供了便利的条件,同时也为布依族文化的记录、抢救和传承提供了有效的承载方式。但由于种种历史原因,新创制的布依族文字未能充分发挥其应有的教育功能和文化传承功能,致使大量珍贵的布依族文化遗产不断流失。20世纪80年代初以来,民族语文工作得以恢复,几经修订后的布依族新创文字在布依族传统文化的记录和传承方面发挥了积极的作用,大量流传于民间的布依族民间歌谣得以挖掘、整理和翻译,并用布依族文字出版,使优秀的布依族传统文化得到了弘扬和发展。

由黄镇邦、梁朝文、郭正雄、郭得宏等翻译整理、贵州民族出版社出版的《布依族口传歌谣系列丛书》(第一集3本)是布依



布依族

传统叙事歌选

族新文字推广和布依族非物质文化遗产抢救和保护工作中的一件大事。该书收集了来自黔南、黔西南和安顺一带的布依族传统叙事诗、情歌和礼俗歌等若干首,内容十分丰富。该书采用新创布依文和汉语对照的形式,展示了布依族传统经典歌谣的无穷魅力以及布依族新文字在传统文化传承方面的重大作用。书中所收歌谣来自母语文化氛围十分浓郁的布依族地区,属于原汁原味的原生态布依族民间文学作品,歌谣中反映的内容都是布依族社会生活的真实写照。读者通过阅读该书,不仅可以深入了解多姿多彩的布依族精神文化生活,还可以充分领略布依族民歌优美的旋律和韵味。此外,该书的出版在布依族母语教育方面还具有非常重要的作用。课外读物的匮乏长期以来一直是制约民族语文教育教学发展的瓶颈,布依语文的学习者常常因为找不到课外读物而对布依语的学习失去兴趣,从而放弃对布依语的学习,该书的出版为布依语文学习者提供了丰富的课外阅读资料。

总之,该书的出版是对布依族文化传承和母语教育的一大贡献,是为序。

2013 年 3 月 30 日于中央民族大学



布依族

传统叙事歌选

前言

布依族民间流传着许多优美的传统叙事歌,所叙述的有生活故事、爱情故事、机智故事等,本书从中选了三篇。

《枕德方》(Guaangl Deffangy)叙述了德方和优花的爱情故事。德方是个神童,刚生下三天就能驯马,五天就能习弓箭。优花聪颖伶俐,纺纱织布尤其擅长。德方家境贫寒,优花家中富有,虽然社会地位悬殊,但是德方锲而不舍地托媒人说媒。最后,有情人终成眷属,他俩结成夫妻,过着幸福美满的生活,恩爱一生。故事中的对话十分精彩,具有丰富的哲理。由于篇幅所限,本书只取“德方想娶妻”、“优花出嫁”以及“德方和优花结婚”三个片段。关于《枕德方》故事,各地流传的内容不尽相同,所选的这一篇流传于册亨县的册阳、花冗、者楼、冗渡、坡坪、双江等乡镇。

《姚平介与囊荷班》(Yaaucbinxjaail riangz Naangzhobhyomh)是布依族广为流传的民间故事。主人公姚平介是一个书生,自小勤奋好学,且有抱负。囊荷班是一个勤劳善良,守节不移的妇女形象,其夫姚平介赴城赶考、远走他乡,功成名就,在异地娶了二房。她却一人勤俭持家,不但精心处理了姚平介父母的后事,无微不至地照料小姑,还精心安排了小姑的婚事。故事处处流露出布依族生活习俗和礼节,如选吉日出阁、嫁入夫家之后晚上



布依族

传统叙事歌选

布依族民间文学、民间艺术、民间信仰、民间习俗、民间故事、民间歌谣、民间传说、民间谚语、民间谜语、民间笑话、民间俗语、民间成语、民间歇后语、民间对联、民间谜语、民间笑话、民间俗语、民间成语、民间歇后语、民间对联

不得在卧室点灯等。故事以姚平介和囊荷班的爱情为主线,乍看起来,像是平铺直叙,读起来却津津有味。结尾部分还运用了神话的表现手法,讲述荷班被害之后转胎为小女孩,最后又变成了美丽的荷班姑娘。整篇故事由此得到了升华,读来耐人寻味。

“父母恩情似海深”,铭记父母恩情是人类永恒的主题。《颂母恩》(Hanh anlñyianz meeh)清晰展现了布依族女性一生的成长历程及其功德,而“出嫁”、“十月怀胎”和“养儿育女”则是叙述的重点。诗词不但善于以物喻事,还善于从小处着笔。例如,为了能让孩子吃好的,“母喝汤留菜”、“吃蔗留中间”和“吃笋留笋尖”,这些生活细节最能勾人心弦,使子女时刻铭记母恩。

所选的这三篇叙事歌,前两则吸取了汉文化的一些要素,这是布依族和汉族长期相处,产生文化互补的结果。第三篇是典型的布依语韵文体,押韵工整,读来朗朗上口,而且内容都基于布依族的生活习俗。

这些传统的叙事歌,无疑是外界了解布依族的一个窗口。

编者

2013.4.22



布依族

传统叙事歌选

目 录

GUAANGL DEFFANGY / 桃德方	(1)
YAAUCBINXJAIL RIANGZ NAANGZHOZBYOMH / 姚平介与囊荷班	(29)
HANH ANLNYIANZ MEEH / 颂母恩	(106)
后记	(151)



布依族

传统叙事歌选

Guaangl Deffangy^①

桃德方

一、德方想娶妻——“锲而不舍，金石可镂”：

Deffangy

德方：

德方：

Meeh hee meeh,

妈 呀 妈

妈呀妈！

Lumc saauz bilndianl gul,

像 些 年 纪 我

像我这年纪，

Buxbux doc lix yah,

个 个 都 有 妻 子

人人都有妻，

Gul yieh neh aulyah.

我 也 想 娶 妻

儿也想娶妻。

Gul yieh ndiabt banzraanz,

我 也 想 成 家

我也想安家，

Gul yieh neh banzeeux.

我 也 想 成 家

我也想立业。

Meeh:

母亲：

母亲：

Gaais mengz hoc ndaix ndaangl miz saamc meeh riad,

个 你 穷 得 身 子 不 粘 母 牛虱子 像你这样身不粘牛虱，



布依族

传统叙事歌选

① gvaangl, 桃, 布依语音译, 有的译为“况”, 指布依族有社会地位的少爷、公子。

Headt miz saame meeh nanz,
腰 不 粘 母 虱子

腰不粘虱子,

Ndaangl miz lix fanl nganz,
身 不 有 分 银子

穷得叮当响,

Aul gaaismaz ral yah?
要 什么 找 媳妇

以什么娶妻?

Aul gaaismaz xux yah?
要 什么 接 妻

凭哪样接妻?

Deffangy
德方:

德方:

Xiangx miz ndaix dueznanz,
喂养 不 得 虱子

养不起虱子,

Laul gaaismaz?
怕 什么

怕什么?

Ndaangl miz baanc fanlnganz,
身 不 粘 分银

虽身无分文,

Laul gaaismaz?
怕 什么

怕什么?

Xingc soongl bux ses mal,
请 两 个 媒人 来

叫两个媒人,

Genlhaux deel rox nauz,
吃饭 他 会 说

饭后他会讲,

Xingc soongl ses mal,
请 两个 媒人 来

叫两个媒人,

Genllauc deel rox gaangc.
喝酒 他 会 说

酒后他会说。

Xingc ses mal dangz raanz,
请 媒人 来 到 家

请来了媒人,



布依族

传统叙事歌选

Jolis aanl leeux bai.

主意 安排 全 了

打好了主意。

Ndanlmbibt jangl hauxnange,

竹篮 装 糯米饭

装了一篮糯米饭，

Ndanlmbaaix jangl raangzsomc,

竹筒 装 酸笋

装了一筒酸笋子，

Ses osdul byaaicronl.

媒人 出门 走路

媒人就赶路。

Dez diangz laix bail ses,

带 糖 礼 去 说媒

红糖当礼物，

gvas saamlxibsaaml hamh,

过 三十三 晚上

三十三晚上过去，

gvas saamlxibsaaml mauxbol.

过 三十三 山坡

翻过三十三座坡。

hauxnange doc banzsoil,

糯米饭 都 发馊

糯米饭都发了馊，

ndaadt xeeus qyes lengc genl.

太阳 晒 过 才 吃

晒了又来吃。

byaaic xeedt henz xeedt ngonz,

走 七 夜 七 天

走七天七夜，

gvas guxibguc deeuz dah.

过 九十九 条 河

过了九十九道河。

raangzsomc byians yiangh bai,

酸笋 变 样 了

酸笋也变样，

ramx suah lengc xih genl.

水 洗 才 就 吃

水洗了又吃。

roonghndianl ndaaulndis roongh byaaic ronl,

月亮 星星 照 走 路 月亮星星来当灯，



布依族

传统叙事歌选

ramxraaiz lubt leeux beah.

露水 湿 了 衣

露水打湿了衣服。

Ses dangz raanz maixmbegt,

媒人 到 家 姑娘

媒人走到姑娘家，

Haamec dulraanz,

跨 门槛

跨过门槛，

Hauc bail ndael,

走 进 里面

走进去，

Baizdal ranl Sucyah.

一眼 见 苏娅

抬头见苏娅。^①

Ses:

媒人:

媒人:

Mbaanx genz suans Naangznex^②

寨 上 算 囊娜

上方说囊娜，

yuxwal raanz mengz buxgvaaail.

优花 家 你 聪明人

你女儿最聪明。

Mbaanx lac suans Naangznex

寨 下 算 囊娜

下方也说囊娜，

yuxwal raanz mengz buxgeangx.

优花 家 你 聪明人

你女儿手最巧。

Deffangy haec gul mal gueh ses,

德方 叫 我 来 做 媒

德方托我来做媒，

Deffangy xingc wois mal gueh moiz.

德方 请 我 来 做 媒

德方请我当媒人。

Sucyah:

苏娅:

苏娅:

① 苏娅，布依族中有社会地位的妇女。

② 囊娜，即一位名字叫做“娜”的小姐。“囊”为布依族有社会地位家庭中的年轻女子。“优花”是当地人对该小姐的另一种昵称。



Leg wois docfih rox gueh mbaad,
儿女 我 还未 知道 做 袜子

女儿还不会织袜，

Leg wois docfih rox gueh haaiz.
儿女 我 还未 知道 做 鞋子

女儿还不会绣鞋。

Buxses mal dangz raanz,
媒人 来 到 家

媒人到家来，

Deel doc fih rox runglhaux daais buxhees.
她 都 未 知道 煮饭 招待 客人

她都还不会煮饭待客。

Ses xih ses buxens,
说媒 就 说 别个

请另找他人，

Moiz xih moiz raanzens.
说媒 就 说媒 别家

请到别家找。

Buxses daausmal raanz,
媒人 回来 家

媒人又回来，

Daausdangz raanz Deffangy.
回到 家 德方

回到德方家。

Ses:
媒人:

媒人:

Weis miz rox gueh ses,
我 不 知道 做 媒

我不会做媒，

Aul laix waanz haec suc,
要 礼 还 给 主人

礼物归还主，

Rauz miz rox gueh ses,
我 不 知道 做 媒

我不会做媒，

Jimlnganz daaus haec suc.
金钱 还 给 主人

金银还给主。

Deffangy:
德方:

德方:



布依族

传统叙事歌选